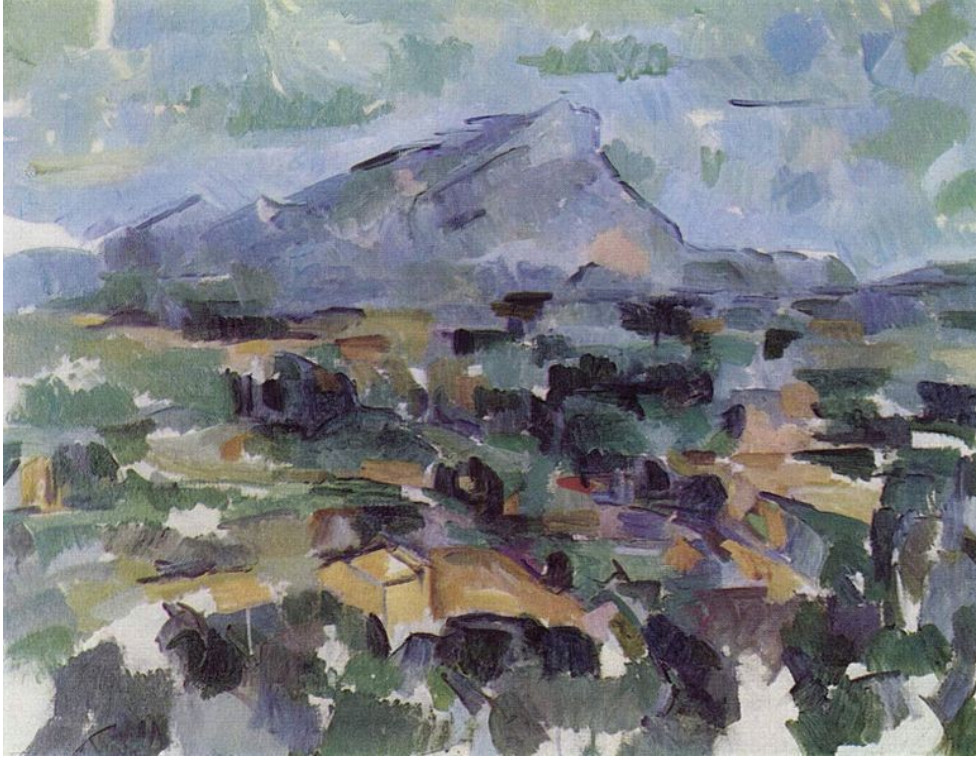


YVES BERGERET

MONTAGNE
(2012)



Post d'Autore, 11, 8 agosto 2020



Yves BERGERET



Testi tratti da:

Poèmes peints et calligraphiés

à partir de Die, dans les Alpes du Sud,
de mars à septembre 2012
toujours en pleine montagne, sur l'herbe de l'alpage
ou sur la roche nue en altitude

Traduzione di **Francesco Marotta**

Hommage à celui qui prend les montagnes en main
et les jette dans un récit haletant

*Onore a colui che prende in mano le montagne
e le lancia in un racconto ansimante*



Montagna di Aucelon

[Sulla montagna di Aucelon, sabato 25 aprile 2012]

La parole plante la montagne
dans la nuit du monde
et la violence s'enfuit
à la traîne du vent

La parola pianta la montagna
nella notte del mondo
e la violenza sparisce
trascinata via dal vento



Rochefourchat

[A Rochefourchat, presso Saint Nazaire le désert,
giovedì 3 maggio 2012]

1

Au col le vent te disperse
en un seul souffle à plusieurs voix
dans une parole
d'une beauté intenable

1

Sul colle il vento ti dissemina
con un solo soffio di innumerevoli voci
in una parola
di una bellezza insostenibile

3

Le col prend forme
à notre dialogue
parmi les ombres
vertigineuses

3

Il colle prende forma
dal nostro dialogo
tra le ombre
vertiginose



Montagne Sainte Victoire

[Sulla montagna Sainte-Victoire,
presso Aix en Provence, domenica 10 giugno 2012]

Traverse le calcaire
et nos corps
le geste de parole
qui fonde la confiance

Attraversa il calcare
e i nostri corpi
il gesto della parola
che fonda la fiducia



Luc-en-Diois, Le Claps

[Nel caos di rocce del Claps, a Luc en Diois,
martedì 12 giugno 2012]

1

La montagne glisse
dans le futur
tu bâtis roche à roche
sa légende neuve à jamais

1

La montagna scivola
nel futuro
tu costruisci roccia su roccia
la sua leggenda sempre nuova

2

D'un coup d'épaule
la montagne fait danser
celui dont la langue fourche

2

Con una spallata
la montagna fa ballare
colui che ha lingua d'errore



Col de Caux
(Foto di Yves Bergeret)

[Sul colle di Caux, presso Die,
il 30 giugno 2012]

1

De l'arc de son col
la montagne lance la flèche de son voeu
qu'à pleines mains en plein vol
la parole saisit

1

Dall'arco del suo valico
la montagna scaglia la freccia del suo auspicio
che a piene mani in pieno volo
la parola raccoglie

2

Le ciel enceint
travaille sur la montagne.
L'acte de naître est la parole

2

Il cielo gravido
partorisce sulla montagna.
La parola è l'atto della nascita



Lux La Croix Haute

[Nelle gole di Toussières,
presso Lux La Croix Haute, il 15 luglio 2012]

1

Le vent remplit la besace de la montagne
avec ruine, vent, sel,
parole à remonter sur ton épaule.
La besace est ton nom.

1

Il vento riempie la bisaccia della montagna
con frana, vento, sale,
parola da caricare sulla tua spalla.
La bisaccia è il tuo nome.

2

Assis entre genièvre et buis
tu écoutes la parole battre tambour,
dresser l'autre montagne
dont tu descends depuis ton premier jour

2

Seduto tra ginepro e bosso
ascolti la parola percuotere il tamburo,
sollevare l'altra montagna
dalla quale scendi fin dal tuo primo giorno



Col de Menée

[Sopra il colle di Menée, lunedì 13 agosto 2012]

D'une rafale, d'un coup d'aile, d'une fissure
la montagne vient se poser
dans le trait qui nous nomme,
l'étranger, moi et elle

Con una folata, un colpo d'ala, una crepa
la montagna viene a posarsi
nel tratto che ci dà nome,
lo straniero, io e lei



**Poesie calligrafiate
sul Col de Caux
(Foto di Yves Bergeret)**